This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

9842
C348
UC-NRLF
$B 27 973
YC 14802

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.
GIFT OF
A. L. Kroeber
Class 9843
C348
722

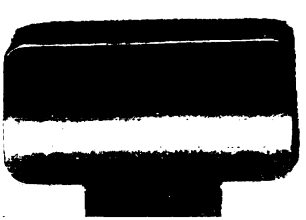
MÉTODO QUICHÉ

Compuesto por

F. de P. CASTELLS,

Agente General de la
Sociedad Bíblica B. y E.
en Centro America....

ROBERT T. GRANT,
Box 7, Station E, Los Angeles, California, E. U. A.
1902.



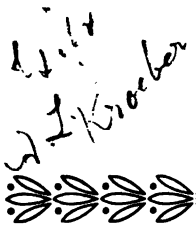
Método Quiché

Libro para enseñar á leer en lengua Quiché á los indígenas de Guatemala.

COMPUESTO
POR
F. de P. CASTELLS,
Agente General de la Sociedad Bíblica B. & E. en Centro América

LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA

ROBERT T. GRANT,
Box 7, Station E, Los Angeles, California, E. U. A.
1902.



ADVERTENCIA.

Aunque este librito es principalmente para enseñar á leer á los indígenas, el autor ha puesto algunas notas, y adoptado un plan que espera lo harán igualmente útil para aquellas personas que desean aprender algo del idioma quiché. Puede ser sin embargo que ésta circunstancia tenga sus inconvenientes para unos y otros; en tal caso es de esperar que se tendrá en cuenta la dificultad que forzosamente debe haber en tales combinaciones, y que los lectores serán indulgentes.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

I.—EL ABECÉ.

U RETAL KAXLANTZIB.

A B C CH D E
F G H I J K L
LL M N Ñ O P
Q R S T U V
X Y Z (Total, 28.)

a b c ch d e f g h
i j k l ll m n ñ o
p q r s t u v x y z

(No usadas por los Indios): D G F J S LL Ñ

158590

AL MAESTRO.

En Quiché hay sonidos peculiares que exigen ciertos signos ó letras convencionales. En esto cada autor se ha regido por su propio criterio; pero hay dos sonidos, que los escritores antiguos representaban con el ȝ (llamado tresillo) y con el **4h** (cuatrillo aspirado), que ocurren con alguna frecuencia, y como no nos gustan los jeroglíficos, daremos una ligera explicacion de nuestro método.

El primero de dichos sonidos es el significado por ese 3 invertido, y consiste en una **K doble,** la que debe pronunciarse con esfuerzo ó "castañateando," como lo expresa cierto autor. El Abate Brasseur de Bourbourg representa este sonido con una **G.** Nosotros hemos adoptado el uso de la **K** simple, pero si se quiere, para mayor distinción, puede añadirsele un apóstrofe, asi K'.

El segundo sonido es uno que se pronuncia con aspiracion y algo dilatado, asi: **tsch.** Le hemos visto representado con estas dos letras cursivas, **gh,** y esto es lo que tambien hacemos nosotros.

El **4** simple, y el **4,** (cuatrillo con coma) han caido en desuso, y despues del gradual desgaste de la lengua, se han hecho innecesarios.

Las otras letras sobre las cuales es preciso llamar la atención son las siguientes:—

H.—Esta es siempre aspirada, como en el ingles.

Tz.—Las dos suenan juntamente, lo que equivale á una **T** combinada con una **S** silbada y larga.

V.—Corresponde á la **U** del castellano, ó mejor dicho, á la **W** del inglés.

X.—Esta letra expresa un sonido que no existe en español, á saber el de la **sh** de la lengua inglesa, como en la palabra **Cash,** "dinero contante;" y como el de la **ch** francesa en la palabra **Cloche,** "campana."

De lo dicho, pues, resulta que el alfabeto indígena (Quiché) se compone de las letras siguientes:—

A B C CH E H I K L M N O P Q R T U V
Tz Gh X Y Z (Total 23.)

II.—EJERCICIOS.

BA	BE	BI	BO	BU	ba	be	bi	bo	bu
AH	EH	IH	OH	UH	ah	eh	ih	oh	uh
AB	EB	IB	OB	UB	ab	eb	ib	ob	ub
PA	PE	PI	PO	PU	pa	pe	pi	po	pu
HA	HE	HI	HO	HU	ha	he	hi	ho	hu
AK	EK	IK	OK	UK	ak	ek	ik	ok	uk
KA	KE	KI	KO	KU	ka	ke	ki	ko	ku
AL	EL	IL	OL	UL	al	el	il	ol	ul
LA	LE	LI	LO	LU	la	le	li	lo	lu
AX	EX	IX	OX	UX	ax	ex	ix	ox	ux
YA	YE	YI	YO	YU	ya	ye	yi	yo	yu
CHA	CHE	CHI	CHO	CHU	cha	che	chi	cho	chu
AT	ET	IT	OT	UT	at	et	it	ot	ut
XA	XE	XI	XO	XU	xa	xe	xi	xo	xu
VA	VE	VI	VO	VU	va	ve	vi	vo	vu
ZA	ZE	ZI	ZO	ZU	za	ze	zi	zo	zu
ACH	ECH	ICH	OCH	UCH	ach	ech	ich	och	uch
ATZ	ETZ	ITZ	OTZ	UTZ	atz	etz	itz	otz	utz
AGH	EGH	IGH	OGH	UGH	agh	egh	igh	ogh	ugh
TZA	TZE	TZI	TZO	TZU	tza	tze	tzi	tzo	tzu
GHA	GHE	GHI	GHO	GHU	gha	ghe	ghi	gho	ghu
CA	(CE	CI)	CO	CU	ca	(ce	ci)	co	cu

KAB	KEB	KIB	KOB	KUB	kab	keb	kib	kob	kub
KAH	KEH	KIH	KOH	KUH	kah	keh	kih	koh	kuh
KAK	KEK	KIK	KOK	KUK	kak	kek	kik	hok	kuk
CHAK	CHEK	CHIK	CHOK	CHUK	chak	chek	chik	chok	chuk
HAK	HEK	HIK	HOK	HUK	hak	hek	hik	hok	huk
HAX	HEX	HIX	HOX	HUX	hax	hex	hix	hox	hux
KATZ	KETZ	KITZ	KOTZ	KUTZ	katz	ketz	kitz	kotz	kutz
MAH	MEH	MIH	MOH	MUH	mah	meh	mih	moh	muh
MAK	MEK	MIK	MOK	MUK	mak	mek	mik	mok	muk

NAL	NEL	NIL	NOL	NUL	nal	nel	nil	nol	nul
QAL	QEL	QIL	QOL	QUL	qal	qel	qil	qol	qul
TZAT	TZET	TZIT	TZOT	TZUT	tzat	tzet	tzit	tzot	tzut
VAR	VER	VIR	VOR	VUR	var	ver	vir	vor	vur
VAY	VEY	VIY	VOY	VUY	vay	vey	viy	voy	vuy
VAK	VEK	VIK	VOK	VUK	vak	vek	vik	vok	vuk
VAH	VEH	VIH	VOH	VUH	vah	veh	vih	voh	vuh
VATZ	VETZ	VITZ	VOTZ	VUTZ	vatz	vetz	vitz	votz	vutz
VACH	VECH	VICH	VOCH	VUCH	vach	vech	vich	voch	vuch
LAK	LEK	LIK	LOK	LUK	lak	lek	lik	lok	luk
LAM	LEM	LIM	LOM	LUM	lam	lem	lim	lom	lum
RAL	REL	RIL	ROL	RUL	ral	rel	ril	rol	rul
RAP	REP	RIP	ROP	RUP	rap	rep	rip	rop	rup
TAH	TEH	TIH	TOH	TUH	tah	teh	tih	toh	tuh
XAH	XEH	XIH	XOH	XUH	xah	xeh	xih	xoh	xuh
XAK	XEK	XIK	XOK	XUK	xak	xek	xik	xok	xuk
XAM	XEM	XIM	XOM	XUM	xam	xem	xim	xom	xum
GHAB	GHEB	GHIB	GHOB	GHUB	ghab	gheb	ghib	ghob	ghub
GHACH	GHECH	GHICH	GHOCH	GHUCH	ghach	ghech	ghich	ghoch	ghuch
YAX	YEX	YIX	YOX	YUX	yax	yex	yix	yox	yux
YAZ	YEZ	YIZ	YOZ	YUZ	yaz	yez	yiz	yoz	yuz
YATZ	YETZ	YITZ	YOTZ	YUTZ	yatz	yetz	yitz	yotz	yutz
VAGH	VEGH	VIGH	VOGH	VUGH	vagh	vegh	vigh	vogh	vugh
ZAX	ZEX	ZIX	ZOX	ZUX	zax	zex	zix	zox	zux
ZAZ	ZEZ	ZIZ	ZOZ	ZUZ	zaz	zez	ziz	zoz	zuz

III.—EJERCICIOS.

Be	Ab	La	Ix	Il	Ha	E	He	Pe	Qo	Au
camino	año	Vd.	vosotros	morar	casa	diente	si	hácia acá	garganta	collar

Bi	Ik	Oh	Ak	Vo	Atz	He	Che	Qui	Tat	Itz	Vuh
nombre	luna	aguacate	cerdo	rana	elote	cola	árbol	dulce	padre	mal	libro

Kih	Kun	Kab	Chi	Ghab	Kak	Kok	Kah	Koq	Katz
sol	medicina	mano	junto á	santa	nuevo	calabaza	harina	odor	necesario

Kax	Lak	Pam	Pach	Bak	Vach	Noh	Tih	Qui	Pop	Hul
dolor	plato	vientre	arrastrar	hueso	fruta	llenar	comer	mucho	petate	hoyo

Zok	Coh	Kut	Qaz	Kar	Xub	Mun	Pix	Pot	Pak	Moy
nido	león	pues	vivir	pez	silbido	esclavo	tomate	guipil	guacal	tuerto

Met	Mez	Koy	Bix	Vih	Nih	Xui	Kik	Oon	Hab
algodón	gato	mono	canto	espalda	barniz	berruga	sangre	iguana	aguacero

Hal	Pik	Pek	Pui	Pup	Haa	Paar	Ghah	Ghab	Ghak
mazorca	tartúsa	cueva	sombrero	fusil	agua	zorro	rábano	globo	llaga

Ghom	Chah	Chek	Chuch	Choch	Tzih	Tzau	Tuh	Tzee
raton	ceniza: olote	yugo	madre	casa	palabra	agua caliente	hornò	risa

Xim	Zutz	Xcab	Xpach	Tzah	Puak	Moot	Xtuk	Atz
atar	nube	cera	lagartija	venir	dinero	las estrellas	rana	hermano mayor

IV.—EJERCICIOS.

Ikah	Mial	Xiqui	Xiyap	Xocol	Zakmox	Akab	Akan	Etam	Anab
hácha	hija	gavilán	peine	pantano	abeja	noche	subir	saber	hermano

Atob	Alih	Abix	Kayez	Kutub	Kahol	Abah	Uxlab	Coho	Coxob
piedad	suegra	milpa	yerba	geme	hijo	piedra	aliento	creer	achiote

Cukub	Quehe	Utiuh	Vakak	Vain	Vonom	Xekah	Yehap	Yavab
cántaro	así	lobo	lengua	comida	abejón	matéria	limosnero	enfermo

Calkax	Hohil	Xahab	Catan	Mazat	Kekum	Akal	Acal
costilla	entrañas	calzado	calentura	venado	oscuridad	carbon	criatura

Mulut	Kukum	Ixin	Binem	Balam	Bakil	Kohom
jícaro	pluma de escribir	maiz en grano	caminata	tigre	cuerpo	música

Ahlok	Ahtze	Ahzok	Atziy	Ruxlab	Roqik	Rizmal	Buluc
benigno	gracejo	barbero	musgo	olor	llanto	pluma	cuñado

Ghumil	Chiha	Chibe	Alkak	Holom	Chupak	Chucu
estrella	puerta interior	puerta exterior	animal de fuego	cabeza	jabon	tapar

Cuyu	Chabi (ó) Gheekak	Cotzik	Keokik	Zakmol	Paxlak	Chicah
perdonar	cometa	cansarse	endecha	huevos	verdolaga	cielo

Nooz	Amak	Kixak	Zakbach	Tuney	Zaib (ó) Zanaib	Koyopa
chompipe	gallo	incienso	granizada	eneldo	arena	relámpago

Xiltzak	Cablix	Raxchee	Kekik	Cumatz	Ninxan	Ala	Mukum
recaer	pantalones	encina	viento	serpiente	adobes	muchacho	ayote

Ivir	Kazkol	Qotzihot	Lehvaleh	Rukache	Ukúmal	Utzam	Palah
ayer	tormento	jardin	tortillas	rama	cuero	nariz	cara

Patzan	Ghilakan	Elekom	Poklah	Tzarab	Cozibal	Cuchubal
maiz	mariposa grande	ladron	polvo	la liga	cansancio	cabildo

Cavarik	Bixonik	Kazamhaa	Kachakih	Kotambal	Tulibal	Chutimak
durmiendo	cantando	bautismo	sed	pozo	asiento	pecadillo

Uvarram	Uxlanik	Xunakat	Xicanik	Ghachalbe	Matzalit	Metzebal
sueño	calma	cebolla	brindar	escobillo	piñas	escoba

Karribal	Quixibal	Retalkih	Ghacache	Kanxokol	Ecokih
ondas	vergüenza	reloj	canasto	arcilla	estrella matutina

Ixcanul	Muzmulhab	Nahinak	Nohinak	Naninak	Paxinak	Pimarik
volcán	niebla	cubierto	lleno	hábil	quebrado	un sólido

Zachinak	Kabrakan	Etamayon	Uchuvilal	Akanilkak	Kahinakil
perdido	temblor	conocedor	hedor	nigua	bajío

Bakatila	Cuxubanik	Caxunquibal	Izpinkuk	Hunamaltzih
escaramuza	silbar	dolor de muelas	chinche	disputar

Moloneltoqo	Catequiehenok	Chuxolhuyub	Urismáchi
limosnero	montar	valle	barbas

Zakilabalhaa	Utanalibal
agua termal	promontorio

V.—NOMBRES FEMENINOS.

Ali	Atit	Ixok	Kapoh	Ixok-mun	Ixok-coh	Xokahau
muchacha	abuela	mujer	vírgen	esclava	leona	señora

PLURALES.

Ixokib	Ahauab	Xokahauab	Munib	Acalab	Alabon	Aliton
mujeres	señores	señoras	esclavos	niñitos	muchachos	niñas

Atitab	Mamaab	Abatz	Atz	Ghumilab	Ezutz	Ezanik
los antiguos	viejos	padres	cañas	los astros	nubes	hormigas

Ecalahak	Ecalahaq	Quïa qulhaa	Emolotahinak	Ecuchatahinak
gallinas	cerdos	truenos	reunidos	en asamblea

(NOTA.—De ahi se verá que los plurales pueden formarse con los sufijos **-ab, -eb, -ib, -ob, -ub, -bon, -ton, -tz,** ó con las palabras **quïa** y **escalah.** Los adjetivos verbales en **-ik,** hacen plural en **-ak,**) por ej:—

Bolobik	Bolobak	Bolobak huyub
redondo	redondos	cerros redondos

ADJETIVOS.

Rax	Nim	Zak	Hebel	Rihi	Kiak	Mem	Caxlan	Kek
verde (ó azul)	grande	blanco	hermoso	viejo	colorado	mudo	extranjero	negro

Vazachuh	Naht	Nahtik	Maihaxel	Kihiloxel	Kolokak
morado	lejano	alto, profundo	admirable	adorable	crespo

Nakatahinak	Quikeloh	Mukumuh vax	Ahunum	Zakpilipoh
habituado	sangriento	pardo	desobediente	descolorido

(NOTA.—En composición, los adjetivos suelen tomar el sufijo **-ak, -ek, -ik, -ok, -uk,** ó **-tak, -tek,** etc., ó por lo menos una vocal. Si en lugar de dicho sufijo se les añade -al, -el, -il, -ol, -ul, pasan á ser nombres abstractos, y si se les agrega **alah,** etc., vuelven á ser adjetivos, como se verá en los ejemplos siguientes.)

Nimak ha	Utzik vain	Zaki vuh	Nahtihul	Rax vinak	Rihatit
gran casa	buena comida	papel blanco	precipicio	gente sana	anciana

Caxlanva	Caxlantzih	Nahtiziguan	Caxlanqua	Mekonhaa	Choyilhaa
pan	habla extranjera	abismo	pozo artesiano	agua caliente	lago

Chutihaa	Zakmeken	Harron	Halahorih	Kulanik	Kanapuak
arroyo	(agua) tibia	(id.) fria	descolorido	casado	oro

Chicomarinak	Kabarinak	Kaqikarinak	Zakpuak
pensativo	borracho	ventosa	plata

Nimal	Ahaual	Zakil	Utzil	Hebelequil	Itzel	Yauabil
grandeza	señorio	blancura	bondad	belleza	maldad	enfermedad

Royoual	Kakal	Kinomal	Tiohil	Kihil	Memal
enojo	calor	riquezas	gordura	tiempo	mudez

Hun nimalah mak	Hun utzilah achi	Caxtokilah vinak	Kayeuahik
un gran pecado	un buen hombre	endemoniado	enfermado

Canimahaual Jesús	Rihilah tinamit	Abah be (ó) Abahrilah be
nuestra gran Señoria J.	pueblo antiguo	camino pedregoso

Vuhil Caman	Utzilah ahau
Sociedad del volumen	buen señor

(NOTA.—El comparativo y el superlativo se hacen en quiché con la palabra **yalacuchinak**, "algo que sobresale," ó con el prefijo **iqou**, ó bien con las palabras **xoo, tih, nim, maih,** y el "que" comparativo, que es **chi.** Los siguientes ejemplos lo enseñan:—)

Maih chi nim — **mas grande, grandísimo**
Iqouvinak rihachi — excelente viejo
Maih chi hebel — hermosísimo
Maih chi tinamit — gran pueblo

Qui chukab — **mucha fuerza**
Xoo catan — grande calor
Tih nima ha — muy grande casa
Iqouinak hebelequil — belleza extrema

Rax Rax — **muy verde**
Zak Zak — **blanquísimo**

VI.—FRASES.

Are ri — **eso es**
Paghe — prisión
Choka la — éntre Vd.
Hai balo! — como no!
Tikil kih — mediodia
Nikah acap — media noche

Manqotachic — **ya no hay**
Acacauitz? — vendes?
Xokomil — N. en contra
Utumkih — átomos del sol
Xokukab — arco íris
Ghumilanem — los astros

Nunivoche — mi sombra
Ruxlab palou — marea
Uchabil kak — cometa
Qua bulbux — fuente
Uvi nukab — dedos

Uvi ixquiek — uñas
Hubi kana — en un rato
Ho pa binem — vamos de camino
Ruyaal aq — caldo
Xmavachirinak — ciego total

Manquintatah — no entiende
Chahibal hucub — bahia
Ubulbuxhaa — agua de manantial
Uxak ri chee — hojas de arbol

Kaz lal utz? — está Vd. bueno ?
Chi moxkab kih — al Norte
Rochoch ri kaminak — cementerio
Utohtohil Dios — la divinidad

Xkakabal ghumil — estrella vespertina
Xutibal binelhaa — inundación
Vatin kih; vatin ik — eclipse de sol; id. de luna

Rochoch Yauabib — hospital
Tzolkomitahinak — transformado
Ticonik ichaah — huerta
Uzabalik uleu — tierra vegetal

Aponibal kih (ó) Cahibal kih — poniente
Relebal kih (ó) Rakanibalkih — oriente

Ghumilabal Ecokilalem — via láctea
Halkatolihinak uqux — cambiado el corazón
Chunahtil upam palou — golfo

Utat chuvech tiox valcual — padrino

VII.—PRONOMBRES.

In	At	Are	(La, ó Lal)	Oh	Ix	He
yo	tu	él	Vd.	nosotros	vosotros	ellos

(NOTA.—La forma de los posesivos varia según que los nombres declinados comiencen en vocal ó consonante; las partículas usadas son:—)

Nu- U-, A- Av-, U- R-, Ca- K-, Y- Yv-, Qui- Qu- Q-)

(vestido)	Nutziac	Atziac	Utziac	Catziac	Itziac	Quitziac
(corazón)	Nuqux	Aqux	Uqux	Caqux	Yqux	Quiqux
(ojo)	**Nunakvach**	**Anakvach**	**Unakvach**	**Canakvach**	**Inakvach**	**Quinakvach**

(señor)	Vahau	Avahau	Rahau	Cahau	Ivahau	Qahau
(pié)	Vacan	Avacan	Racan	Cacan	Ivacan	Qacan
(carpintero)	Vahanel	Avahanel	Rahanel	Cahanel	Ivahanel	Qahanel

---

OTRO POSESIVO.

Vech Avech Rech Kech Ivech Quech

Ri elah vech — la ofrenda mia
Ri qatoh avech — el sacrificio tuyo
Evixcolop rech — sus tripas de él
Uarabal kul kech — sábanas nuestras
Hun paxibal abah ivech — una cantera vuestra
Ri puak quech — dinero de ellos

(Recíprocos)	Vib	Avib	Rib	Kib	Ivib	Quib
(Dativo)	Chuvech	Chavech	Chirech	Chikech	Chivech	Chiquech
(Ablativo)	Vuq	Auq	Ruq	Cuq	Yuq	Quq
(Acusativo)	Chuvih	Chavih	Chirih	Chikih	Chivih	Chiquih
(Acusativos Verbales)—						
Presente:	Quin-	Cat-	-	Coh-	Quix-	Que-
Preterito:	Xin-	Xi-	-	Xoh-	Xix-	Xe-
Futuro:	Xquin-	Xcat	-	Xcoh-	Xqui-	Xque-

(ó bien) Nu-lokom A-lokom U-lokom Ca-lokom Y-lokom Qui-lokom
(anteponiendo los Nominativos.)

In ahkun — yo (soy) médico
He ahkiha — ellos, profetas
Ahtih yvech — maestro vuestro
At ahkih — tu, profeta
Are ahitz — El, brujo

Oh ahtzibab — nosotros, escribientes
Ix ahauab — vosotros, senores
Ix achiha — vosotros, hombres
La ahtzih — Vd. orador
Ahpop quech — cacique de ellos

Rahau ri Ahtzak — el Señor Creador
Ahkama ri Caxtok — el tentador Satán
He ahka ri chuvihin — los pecadores contra mi

Toqobizah quib — compadecerse ellos
Qaxkobizah rib — atormentarse él
Cohlibeh kib — guardarnos

Canulokoh — te amo
Calokoh — te ama
Cakalokoh — te amamos
Caquilokoh — te aman

VIII.—NUMERACION.
URETAL RI AHILAM.

(NOTA.—Los Indios de hoy apenas conocen la manera de contar de los antiguos, por haber adoptado los términos españoles de "ciento" y "mil.")

1	Hun	13	Oxlahuh	31	Huvinak hunlahuh
2	Cab, Caib, ó Quieb	14	Cahlahuh	32	Huvinak cablahuh
3	Oxib	15	Hoblahuh	33	Huvinak oxlahuh
4	Cahib	16	Vaklahuh	40	Cavinak
5	Voob	17	Vuklahuh	41	Cavinak hun
6	Vacakib	18	Vakxaclahuh	50	Lahuh roxqal
7	Vukub	19	Belehlahuh	60	Oxqal
8	Vakxakib	20	Huvinak	70	Lahuhumugh
9	Beleheb	21	Huvinak hun	80	Humugh
10	Lahuh	22	Huvinak cab	90	Lahuh roqal
11	Hunlahuh	23	Huvinak oxib	100	Hoqal
12	Cablahuh	30	Huvinák lahuh		

Hunab — un año
Quieb hunab — dos años
Lahuh hunab — diez años
Huvinak achiha — veinte hombres

Cablahuh kih-acap — 12 dias y noches
Hun "mil" achihab — 1000 hombres
Cavinak u retal — su número, 40

Vakxakib mil vinak — 8000 personas
Oxqal levaleh — 60 tortillas
Huvinak hunlahuh ixokib — 31 mujeres

Lahuhumugh xokahauab chila — 70 señoras allí
R'ahilam nuhunab, oxqal beleheb — el número de mis años, 69

Cahib "ciento" abatz
200 piedras

Cahlahuh hutzuh haa
14 gotas de agua

Huculah kuch
un par de zopilotes

Hoqal e ahbix
100 cantores

Quia vinak chi ha
mucha gente en casa

Lahuh hurabah cotzih
10 hileras de flores

Cabichal
los dos juntos

Roxichal
los tres juntos

Nucabichal varal
mi pariente (está) ahí

Roxichal u alibom
sus tres muchachos juntos

IX.—EL VERBO ACTIVO.

(Cuando empieza con consonante.)

Presente: Yo amo; Yo digo; etc.

Canulokoh	Calokoh	Culokoh	Cakalokoh	Quilokoh	Caquilokoh
Canubih	Cabih	Cubih	Cakabih	Quibih	Caquibih

Pretérito: Yo amé, ó He amado, etc.

Xinlokoh	Xalokoh	Xulokoh	Xcalokoh	Xilokoh	Xquilokoh
Xinbih	Xabih	Xubih	Xcabih	Xibih	Xquibih

Futuro: Amaré; Diré; etc.

Chinlokoh	Chalokoh	Chulokoh	Chicalokoh	Chilokoh	Chiquilokoh

(Cuando empieza con vocal.)

Presente: Yo escondo; Yo saco; Yo cuento; etc.

Cauevah	Cavevah	Carevah	Caquevah	Quivevah	Caquevah
Cauelezah	Cavelezah	Carelezah	Caquelezah	Quiuelezah	Caquelezah
Cauahilah	Cavahilah	Carahilah	Cacahilah	Quivahilah	Cacahilah

Pretérito:

Xiuevah	Xavevah	Xrevah	Xkevah	Xiuevah	Xquevah
Xiuelezah	Xauelezah	Xrelezah	Xquelezah	Xiuelezah	Xquelezah
Xiuahilah	Xauahilah	Xrahilah	Xcahilah	Xiuahilah	Xkahilah

Futuro: Yo esconderé; Yo sacaré; Yo contaré; etc.

Chiuevah	Chavevah	Chirevah	Ciquevah	Chiuevah	Chiquevah
Chiuelezah	Chavelezah	Chirelezah	Chiquelezah	Chiuelezah	Chiquelezah
Chiuahilah	Chauahilah	Chirahilah	Chicahilah	Chivahilah	Chikahilah

X.—VERBOS ABSOLUTOS, PASIVOS, Y NEUTROS.

(Cuando empieza con consonante.)

Presente: Yo tengo amor; Yo soy amado; Yo duermo; etc.

Quilokon	Catlokon	Calokon	Cohlokon	Quixlokon	Quelokon
Quilokox	Catlokox	Calokox	Cohlokox	Quixlokox	Quelokox
Quivar	Catvar	Cavar	Cohvar	Quixvar	Quevar

Pretérito:

Xilokon	Xatlokon	Xlokon	Xohlokon	Xixlokon	Xelokon
Xilokox	Xatlokox	Xlokox	Xohlokox	Xixlokox	Xelokox
Xivar	Xatvar	Xvar	Xohvar	Xixvar	Xevar

Futuro:

Xquilokon	Xcarlokon	Chilokon	Xcohlokon	Xquixlokon	Xquelokon
Xquilokox	Xcarlokox	Chilokox	Xcohlokox	Xquixlokox	Xquelokox
Xquivar	Xcarvar	Chivar	Xcohvar	Xquixvar	Xquevar

(Cuando empieza con vocal.)

Presente: Yo destierro; Yo soy desterrado; Yo vengo; etc.

Quinocotan	Catocotan	Cacotan ó Chocotan	Cohocotan	Quixocotan	Queocotan
Quinocotax	Catocotax	Chocotax	Cohocotax	Quixocotax	Queocotax
Quinul	Catul	Cul ó Chul	Cohul	Quixul	Quevl

Pretérito: Yo saqué; Yo fuí sacado; Yo lloré; etc.

Xinelezan	Xatelezan	Xelezan	Xohelezan	Xixelezan	Xeelezan
Xinelezax	Xatelezax	Xelezax	Xohelezax	Xixelezax	Xeelezax
Xinok	Xatok	Xok	Xohok	Xixok	Xeok

Futuro: Yo desterraré; Yo seré desterrado; Yo vendré; etc.

Xquinocotan Xcatocotan Chocotan Xcohocotan Xquixocotan Xqueocotan
Xquinocotax Xcatocotax Chocotax Xcohocotax Xquixocotax Xqueocotax
Xquinul Xcatul Chul Xcohul Xquixul Xquevl

(NOTA.—Al conjugarse los verbos monosílabos, en composicion, debe añadirsele al infinitivo ó mejor dicho á la raiz, la partícula **-ou**, de modo que **Xah**, "bailar" será **Xahou.**)

Presente:

Quixahou Catxahou Caxahou Cohxahou Quix-xahou Quexahou

Pretérito:

Xixahou Xatxahou Xuxahou Xohxahou Xixohou Xexahou

Futuro:

Xquixahou Xcarxahou Chixahou Xcohxahou Xquix-xahou Xquexahou

(NOTA.—Si la oracion no pasa mas allá, las tres clases de verbos toman la terminacion, **-ik**, asi: **lokonik, lokoxik, varik, xahouik, lokotahik.** Pero en el caso de los monosilábicos, si tienen una **u** por vocal, ésta se repita, ó si otra cualquiera, se les añade una **o**, como se verá luego en los ejemplos de imperativo.)

XI.—EL IMPERATIVO.

(NOTA.—Éste tiempo se expresa por medio del futuro, al cual se añade el sufijo **-ik** ó **-ok**, ó tambien hablando en forma impersonal. En el caso de los monosílabos, se suprime la **k** según se ha dicho, y á veces tambien en el de los verbos neutros.)

Bih la	Bana nutih	Mavarik	Bana la	Bana ri lal	Catlokoxok
díga Vd.	haz mi comida	no duerma	haga Vd.	hágalo Vd.	sé amado

Cat-tihonok	Chaya acanok	Cat-tihoxok ala	Chabih ulok	Chatiha at
enseña	pónlo arriba	sé tú enseñado	díle que salga	bebe tu

Xbe aponok	Xbe varok	Xbe tihonok	Xbe lokoxok
allégate	vé á dormir	vé á enseñar	vé á ser amado

Chabih apona chirech	Cat-tihoxa rumal ahtih	Ahtih quebe utihoh alabon
diga que vaya á él	sé enseñado del maestro	vaya el maestro á enseñar muchachos

Catvarok (ó) Catvaro	Chatoho	Cat-tihona chiri pa rochoch Dios
duerme	págue	enseña allí en la iglesia

Mahako	Maghupu	Mavarik	Matihonik
no abras	no apagues	no duermas	no enseñe

(NOTA.—En el caso de los verbos neutros terminados en **e**, el imperativo se hace con el participio, como de **Xuque**, "hincarse," Part. **Xucal**, Imp. **Catxuculok**; pero la forma impersonal es tambien admisible. Para ejemplos, tanto de este tiempo como del pronombre reverencial, la oracion dominical es muy aproposito.)

Kahol la	Ochoch la	Ac alak	Oh ala	Lal vahau
su hijo de Vd.	su casa de Vd.	su lengua de Vds.	anda muchacho	Vd. mi señor

Ac lal	Catxucula (ó) Xucula chiri	Hun ahnaoh la
la lengua de Vd.	híncate allí	Vd. es un sabio

Ah-Rabinal la	In alcual la	Vae va alak
Vd. (es) Rabinalense	yo soy hijo de Vd.	éste pan de Vds.

Ca Cahau chicah Lal qo vi,
Rauazirizaxik-tah bi La;
Chipetah Ahauarem La;
Chibanta ahauam La,
varal chuvih uleu queheri caban chicah;
Ya La chikech ca hutakihil va;
Zacha La camak,
queheri cacazacho quimak rii xemacun chike;
Ruq mohocotah La pa takchiibal mak
Xata cohcolta La pa itzel.
Quehe chuxok!

(NOTA.—De ahí se verá que el uso de **La**, hace perder á los nombres el signo de posesivo, y hace que los verbos activos se conjuguen con las partículas de tercera persona de los neutros, que son **Ca, X, y Ch**, ó si es que comienzan en vocal, **C, X, Ch, según los tiempos.**)

Chel alak	Chok alak	Chiva la	Chibana la	Chilokon la
sálgan	éntren	cóma Vd.	hágalo	amará Vd.

Chivar la	Calokoh la Pedro	Chilokoh la	Xavah-pa la
dormirá Vd.	Vd. ama á Pedro?	áme, ó amará	quiere Vd.?

Calokoh alak Juan	Xva pa alak?	Carah lokoh la Dios?
aman á Juan	comieron Vds.?	quiere Vd. amar á Dios?

Xlokox alak rumal Dios	Carah be lokoh la Juan?
Vds. fueron amados de Dios	quiere Vd. ir á amar á Juan?

Utzbala, vahaual, vatih!	Canuya nuqux chave ri Tiox.
bien, mi señor, mi maestro,	te doy mi corazon á ti sér divino.

Ri bala ri, vahaual, canuya chi ech La, ri raibal La, cutubal La; Chicuuta
Hélo ahí, mi señor, te (lo) doy en posesión tuya, tu deseo, tu petición; guárdalo

qu La, chitzapih-ta qu La, chupam u nimaltzak ri a nimal koxtun chicatz.
pues, asegúralo pues, en los muros de tu gran palacio en el cielo.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

XII.—FRASES CORRIENTES.

Oh utz ocher — antes fuímos buenos
Oh ux ahmakib — somos pecadores
Cavah pa lah? — quiere Vd.?
Carah be zucuba la ruq — quiere Vd. ir á confesar con Jesu-Cristo?
Xibano chi u tiqeribal — lo hice al principio
Ni colbal ri ha u cochih Dios. — mi salvamento es la gracia de Dios.
Haz a lah? — que es eso?
Vahtih Colonel Jesu-Cristo — mi señor (y) salvador Jesu-Cristo.
Ha qo vi? — donde está?
Chicah — en el cielo

Quix xcalokoh — os amábamos
Coh xchulokoh — nos amará
Acavatz? — quieres?
Mahi varal — no aqui
Catpevi? — vienes?
Chi caybal — en la plaza
Tzaah — vén
Hat; chela lubik — vaya; sálga fuera
Cat nulokoh — te amo
Haz ut — que pues?
Chakama lae vuh — toma este libro
Haz a ri? — que es eso?
Aveche — es tuyo
Ghabal Tiox pa Caxlanchi — la Palabra de Dios en español
Ax a loko — que compráste?
Peta (ó) Petak — venga
Chihuhunha — en cada casa
Catzihinok — platicamos
Haz ucab a bi? — cual es tu apellido?
Ajuan — Juan
In tahinel — soy agricultor
At beyom — eres mercader
Ucarre vixokil — pariente de su mujer
At kan — estás bravo
Zackinak nuqux — absorto mi corazón
Cavah ri lal — yo quiero a Vd.
Alal kan? — está Vd. bravo?
Catcamik — te mueres
Cavah catin camizah — quiero matarte
Are qu rumal — por eso
Catacanok camik kih — súbete hoy mismo
Xaviquehe e ri uvi nucab voob — así tambien mis dedos, cinco
Xachup pa candela? — apagáste la candela?
Xichupu (ó) Xinchupu — (la) apagué
Xaban pa nu varabal? — hicíste mi cama?
Catvarok ala — duerme muchacho
Xathalumpa zacbatzih chirih a vatzachac? — has levantado falso testimonio contra tu prójimo?
Acohompa quitzihe ahkih vepu ahitz? — creístes verídicos adivinos ó brujos
Abanom-pa tiohilal mak? — hiciste el pecado de la carne?
Acamouampa chirech Dios rumal e utzil chomal banom cuchave? — díste gracias á Dios por las buenas cosas hechas á ti?
Abanom-pa juramento xacanavinakih ubi Dios chuvach vinak vepu xaban — has hecho juramento (ó) atestiguado el nombre de Dios ante gente, ó hiciste
pa juramento chuvach catoltzih chizacbaltzih chirih alachinak vinak? — juramento ante magistrado con mentira contra alguna persona?
Alokom animam-pa achuch acahau? — amaste en tu alma á tu madre y padre?

XIII.—LISTA DE VERBOS.

Abajar, Kazaxik; Abortar, Tzacoik; Abrazar, Caluxix; Abundar, Canimar; Abrirse, Hacahob; Admitir, Coheuq; Adorar, Cakihilox Dios; Adormecer, Vartizaxik; Agradecer, Camouaxik; Agrandar, Canimarizaxik; Aguardar, Voyobexik; Añadir, Cavekik; Arrepentirse, Cacokom uqux; Arrepentirse de lo hecho, Cacokom chirich avixbanik; Amamantar, Tzumah; Amar, Lokon; Alcanzar, Rik (Quinrik); Andar, Biin (ó) Biyin; Apalear, Cheeh; Apartar, Hachik; Apretar, Catauixik; Apuntalar, Tacaxik; Atizar fuego, Unuzik cak; Ayudar, Too (ó) Tooik; Ayudarse mutuamente, Caquitoo chiquibilquib; Bendecir, Utzirizaxik; Callar, Tzapih uchi; Coger, **Gh**apo; Comenzar, Ticarik; Comer carne, Ti (Quinti), Concluir, Tzoconizaxik (ó) Mixzoconizah; Confesar, Zucuba; Curar, Cunanik; Decir, Uchaah; Desatar, Quirik; Depositar, Chahizik; Despertar, Caztahem; Dorar, Puaquixik; Dormir, Var (ó) Varam; Duplicar, Camulixik; Durar siempre, Pahunelik culik; Engordar, Culumirik; Enmudecer, Memar; Emprestar, Cahiik; Entrar, Oquem; Escribir, Tzibanik (ó) Tzib; Escupir, Chub (ó) Chubanik; Estar triste, Bizonik; Hablar, Chauik; Hacer abrir la boca, Lobih; Hacer agua, Yaar; Hacer reinar á otro, Ahauarizah (**V. compulsivo**); Hacer cosquillas, **Gh**oconah; Hacer patente, Pazapob; Llamar, Tziquih; Levantarse, Valihoh; Llorar, Okeh; Menear, Cilob; Morir, Kam (Quinkam); Oir, Ta (Quinta); Olvidarse, Mezcutah; Pagar, Toh (Quintoho); Pararse, Take; Poner cimientos, Uxeriha; Predicar, Tzihon; Preguntar, Tzonoh; Querer, Cavah; Regar, Yaah; Reinar, Ahauar; Reñir, Yaho; Resbalarse, Holohob; Respetar, Lokobeh; Rociar, Vatinizah; Saber, Etam (ó) Etamah; Sentarse, Cube; Sentarse de cuclillas, Xpek; Silbar, Xubah; Subir, Acan; Vender, Cayih; Venir (ó) Salir, Vl, (Quinul); Venir (**Acercarse**), Tzaah; Volver, Volverse, Tzalih; Voy (i.e. **Irse**), Quinbe (Be).

XIV.—EXTRACTOS EVANGELICOS.

Tiqueribal u Evangelio rech Jesu-Christo u Kahol rech Dios.

Ri kihil catizan chic, ri ahauarem Dios xahala chic: Chicocom yqux, xquixcohou ri Evangelio.

Xax he conohel xemaih, xecatek cutoo chiquibilquib, xebih: ¿Paz ua ri? Naki-pa u cak **gh**abal ha rumal qo utzinizabal chi pixab e caxtok qate xunimah rib?

Atoc Jesus xurilo u coheik rech e vinak, xubih chirech canahinak. Kahol, zachon chic ri a mak.

Ri e cumanibila manqotikatzin rech ahkun, mahi-tah e yauabi.

Hat chi a vochoch, chi avech vinak, chabih chiquech e nimalah ichináh ivixbanik chauach rumari Ahaualah Dios, xa vi, re qo hoyeuabal chavih.

Ri a coheik catghohmirizah a vi: hat pa utzilah qohlem, catqohe chiutz cheri a kax.

Y mighonela, utz ri xahkiharik quech rumal Isaias, ha ri queheri tziban chic: Ua ri vinak nuniman nuvach pa u chi, xane ri quiqux nahtik cheri nuvach.

Xa atoc xquiziquih chirech e conohel vinak xubih chiquech: Chato ix conohel vinak, chacaxah.

Xax xubih: Ha ri quielik pa achi, ha ri cucanyaualih ri achi. Ha rumal pa chupari quiqux achihab quielik u itzelah muluquinik, u hoxoh, u hoxbal, u kamizaxik, u elacaxik, u hopizan, u itzelik, u itzelvach, u yohonik, u nimarazabal, u kalal-vi. Conohel va e itzelik ri quielik pa chupam ri, xax canyaualih ri achi.

¿Paz ua ri u tahox ri achi, vepu yakom chic ronohel uleu navipuchqate chizacho u kazlibal? Vepu ¿paz u tohbal ri xquiyao ri achi rumari u kazlibal?

Qate Jesus xubih: Veta at tutzin cohoik, chirech ha vinak ri cucoho ronohel tutzintibanatah.

Xax chanim u tat ha ri ala,xubih chi humin: Canucoho, caniba nubazcatihik.

Jesus xubih: Chavacan ri acalab quepetik ta, xa vi manxquixlehibinem; rumari u ahauarem Dios quech e queheri chiquech.

¡Kaholab! xhanik cayeuh chob pa u ahauarem Dios, e ri caquihitom chi u kinomal!

Conohel tutzintah pa u kab Dios.

Rumal ri u Kahol achi manxupetik rech chinimaxik, xane rech chiniman vi, xax rech cuyao u kazlem chi colbal rumal quia vinak.

Quixcohe coheik cheri Dios.

(Marcos 1: 1, 15, 27; 2: 5, 17; 5: 19, 34; 7: 6, 14, 20-23; 8: 36, 39; 9: 23, 24; 10: 14, 24, 27, 45; 11: 22.)

XV.—LECTURA.

Avetampa utzih ughabal Dios? Makaztah ronohel.
sabes buena palabra Dios no sé todo

Animampa cacoh pa Dios chi ronohel aqux ruq upixab lokolah Evangelio
obedeciste creistes á Dios de todo corazón y el mandato del santo Evangelio

xavi ucoheik cristianoil vinak?
y fé (de) c. gente?

At nukahol, at numial, xacha veqo hun amak chavevah, catzih Dios
tu mi hijo hija pues si ocultado
carilo ronohel; ahauaxel-tah at ta-vi catel-poroxel pa Xibalba rumal
ve todo soberanamente debias ser quemado infierno por
mixayao canok avenampuch amak. At vi cat xubutahik. Xauan re
no-denunciar del todo tu te engañas Asi te
caburuh avuib pa Xibalba. Chiricut xaxatavi catel poroxel rumal Diablo
encaminas Allí pues ciertamente
Caxtoh pahunchi Dios vi.
Satán con-constancia de Dios.

At nucahol, nim iqouinak xat makun chuvach Dios, xacaho utzih upixab
gravísimamente pecaste quebrantaste (la) buena ley
xarumal amak, ahauaxel-tah at ta-vi catel-poroxel pa Xibalba, uetam a au
luego por tu p. en ley
macavohou **gh**abal Dios. Xarumal utocobizabal Dios chave mana at-tah
esto (q) no crees Mas por misericordia contigo no
caminak chupam amak; xere vi ri uyaom Dios chave a kazlemal vech
muerto en tu p. esto solo (**porque**) Dios dió te tu vida
chahik avanima chupam va kih camik. Xacha chabih chicut humulchic
lavando tu alma en este dia por tanto reconoce ya del todo
ronohel amak chupam a qux chuvach Dios.
en tu corazón ante Dios

A colbal ha ri u chahbal auanima chi ronohel amak. Are curumal
tu salvación es lavamiento del alma de asi pues
chiu-ocotah canok ronohel amak charixouah-cut, rumal mahi a vetam
deja enteramente todo p. abandónalo pues, pues no sabes
ukihil hanchicut a camik, vepu camik, qatena ve chuek, catuziquih Dios,
el tiempo hasta cuando tu muerte si ahora (ó) después mañana te llama
catrelezah varal chuvach uleu, rumal xax chuvi kamel zachel; xacha veta
saca de ahí en la tierra ciertamente: mortales, acabables; si pues
pa ronohel aqux chatzonoh chuvach Dios uzachik amak, ruq cut
pides ante te borre y ya
cachumumtah chicatat-tah aqux, rumal xacaho utzih upixab Dios, catzih
te pesa te agobia por que quebrantaste en verdad
chitzih, xax cutocobahui a vach, ruq cut cuyaa chave u santoilah (lokolah)
de verdad te tendrá compasión y luego dará preciosa
cochih.
gracia.

XVI.—ADVERBIOS Y PREPOSICIONES.

Cami, Vacami, Vacamik: Ahora; Qate, Cutecut, Qatena, Qateoc: Des-
Na, Nabe: Desde luego, Primero, -mente; [pues, Hasta que;

Hampa: Cuando (**preguntando**);
Ta: Entonces, Cuando;
Oher: Antiguamente;
Ibir, Ivir: Ayer;
Ehuek, Chuek: Mañana;
Havi: En donde;
Iquim: Abajo;
Chiri: Acá, Por acá;
Hela: Allá;
Humak: Por todas partes, Siempre;
Quï, Quïa: Mucho, -os;
Tzatz: Bastante, Mucho;
Halam: De otro modo;
Xax: Ciertamente;
Maha: Aun no;

Tahin, Catahin: Ahora, Actualmente;
Xhocotah: Hace tiempo que;
Hutakih, Hukih: Cada dia;
Mier: Antes de hoy;
Cakrail: Luego;
Apa, Pa: Adonde;
Varal: Aqui;
Chila, Lae: Por allá;
Helala, Hela naht: Allá lejos;
Harupa: ¿Cuanto?;
Quiamul: Amenudo, Muchas veces;
Xoo: Muy;
Ve, (Vepe, Veta): Si, En caso de;
Utz: Bien;
Ma, Man, Mana, Mavi: No.

Chicah: Arriba;
Uq (**voz declinable**): A, Con, Hácia;
Chunacah: Cerca de;
Xol: Entre.

Rumal: Por medio ó causa, de;
Chi: Junto á, En, Para;
Cirih: Contra;

EJEMPLO DE LA DERIVACION QUICHE.

BAK, Hueso, Barrena;
BAKATAH, Estar barrenando;
BAKE (**V. Neutro**), Barrenando;
BAKER (**V. Neutro**), Ir barrenando;
BAKOL (**Part. Presente**), Que barrena;
BAKAL (**Part. Presente del V. Neutro**);
BAKOH, N. verbal, el acto de barrenar;
BAKABIK (**Adj. Metafórico**), Algo como barrena;
BAKUH (**Otra forma del Activo**), Barrenar;]
BAKABOT, BAKBOT (**V. Neutros, frecuentativos**), Seguir taladrándose;
BAKAH (**V. Neutro Intensivo**), Barrenar bien;]
BAKOM (**Adj. Verbal de pasiva**), Que ha sido barrenada;]
BAKIK, Condicion de lo barrenado, el ser barrenado;]

QUINBAK, Yo barreno;
BAKOV (**V. Absoluto**), BAKON (**2o. V. Absoluto**), Barrenar;
BAKABA (**V. Activo**), Dar de barrena;
BAKABOH, Los que barrenan;
BAKBAL, Cosa barrenada, ó lo que barrena;
BAKALA (**Distributivo**), Pasar dando barrena;
BAKBO, BAKABO, (**Otros Neutros**);
BAKAU (**Adj. Verbal**), Barrenado;
BAKINAK (**Part. pasado de pasiva**), Barrenado;
BAKEL, Barrenable, ó Que ha de ser barrenado;

BAKIBAL, (Cosa) para barrenar; BAKATAHIZAH, Obligar á barrenar; BAKATAHIZAX, Ser obligado á barrenar; BAKAH, Término para contar la obra de barrena, barrenaje.

FORMACION DE NOMBRES ABSTRACTOS.

LOKOH, (Activo):	LOKOBAL ó LOKONEM	"Amor."
LOKON, (Absoluto):	LOKONIK	
LOKOX, (Pasivo):	LOKOXIK	

XVII.—ESTILO POETICO.

(NOTA.—Los Quichés no tuvieron nunca poesia tal como lá entendemos nosotros, pero tenian una especie de estilo heróico del cual daremos una muestra, sacada del famoso POPOL VUH, ó "Libro del Pueblo.")

Hupah chi Vuh. — Nabebibal.
Ia. Parte. — Prólogo.

Are u xe oher tzih varal Quiche u bi. Varal xchika-tzibah, xchika-
Ésta la antigua historia, tal Quiche su nombre. Aqui escribimos, y co-
tiquiba vi oher tzih, u tiqueribal, u xenabal puch ronohel xban pa tinamit
menzamos la vieja historia, su comienzo, su principio, todo lo hecho en el pueblo
Quiche, r'amac Quiche vinak: Are cut xquicaqam vi u cutunizaxik,
Quiché, las tribus Quiché Asi pues exponemos su resolucion
u calahobizaxik, u tzihoxik puch euaxibal, zakiribal rumal Tzakol, Bitol,
su descubrimiento, su relacion, de la obscuridad, iluminacion por el Criador, Formador,
Alom, Qahalom, quibi Hun-Ahpu-Vuch, Hun-Ahpu-Utiu, Zaki-Nima-Tzaiz,
Engendrador, Hacedor, llamado Cerbatanero de zorro, y de chacal, gran sangrador blanco,
Tepeu, Kukumatz, U-Qux-Cho, U-Qux-Palo, Ah-Raxa-Lak,
dominante, Sierpe plumeada, Corazon de los lagos y del mar, Amo del llano verde,
Ah-Raxa-Tzel:
Amo del Espacio azul.

Chuchaxik r'achbixik, r'achtzihonik riy Iyom, Mamom, Xpiyacok,
Instado (es) el que canta, que celebra á la Abuela, al Abuelo,
Xmucane u bi; Matzanel, Chucunel; camul iyom, camul mamom;
sus nombres; el Preservador, Protector; dos veces abuela y abuela
chuchaxik pa Quiche tzih: ta xquitzihoh ronohel ruq xquiban chic chi
dice la Quiché historia: luego relataron todo lo hecho en cultura y
zakil qohlem, zakil tzih.
civilizacion, (ó costumbres y doctrina).

Vae xchicatzibah chupam chic u ghabal Dios, pa Cristianoil chic;
He aqui escribimos dentro la doctrina de Dios como Cristianos;
xchikelezah, rumal mahabi chic ilbal re Popol Vuh, ilbal zak petenak
o sacamos porque aun no cosa vista ese libro del pueblo, lo que vino

chaka palo, "u tzihoxik camuhibal, ilbal zak qazlem," chuchaxik.
bello de allende el mar, "La Narración de la Tierra Umbria lo visto claro en la vida," se llama.

Rabinal Achi, vepu Xahoh-Tun. (El Rabinalense, ó Drama-baile de Tun.)

Hupah chi Tzih. U Nabe Banbal. U Nabemul Cachau.
Cap. 1o. Escena 1a. 1a. vez habla.

¡Catel ulok, vorom ahau, kakom ahau! Cuxere chi nabe vae mavi canu-
Sal fuera, mísero cacique, señor odioso. Este el primero que no logro quebrar
kizo u chavik u vixal, u cutamil ahau Chacachib, Zamanib, Cauk Rabinal.
el tronco de su cuerpo, el principe de ,, de ,, Señor de Rabinal.
Cacha curi nutzih chuvach cah, chuvach uleu. Quehe mavi quia tzih
Doy pues mi palabra ante el cielo y la tierra. Asi sin muchas palabras
quinchau uq la. Cah, uleu, chiqohe uq la, o Calel-achi, Rabinal-achi!
hablo contigo. El cielo y tierra sean contigo, ó Capitan, el Rabinalense.

Respuesta.

Yeha! oyeu achi, Cavek Quiche Vinak! La cacha ri a tzih chuvach cah,
Ea! hombre bravo, jefe de los Quiche. Das tu palabra ante el cielo y
chuvach uleu? "Catel ulok, vorom ahau, kakom ahau! Cuxere chi nabe
ante la tierra? Sal fuera, etc.
vae mavi canukizo u chayik u vixal u cutamil ahau Chacachib, Zamanib,
Cauk Rabinal?".... La cacha ri a tzih?.... Quitaviba cah, quitaviba uleu!
Tu hablas tal palabra? Como hay cielo, como hay tierra!
mixcat yavik chupam r'al nuchab, chupam r'al nu pocob, ruq nu yaquim
vente escapa por la punta de mi flecha, por el hijo de mi broquel, de mi maza tolteca,
vit, nuyaquim vicah, ruq nu chineu, nucalkab, nuzahkab, nu zalmet, ruq
mi hacha tolteca y brazaletes de hueso, idem de metal, anillos blancos, mis
nu covil, cachihilal. Quehe tachina, matachina, ta mixcat in tzacamah
yerbas mágicas, mi fuerza, bravura. Asi se habla, ó no se habla; venga, yo te venzo
chirech nu zaki caam, nu zaki colo. Cacha curi nutzih chuvach chicah,
en mis blancos cordones, mis blancos lazos. Dice pues mi palabra anteel cielo y
chuvach uleu. Cah, uleu, ta chiqohe avuq, oyeu achi, canab, teleche vinak!
la tierra. El cielo y la tierra sean contigo, valiente, mi prisionero, mi cautivo.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of 50c per volume after the third day overdue, increasing to $1.00 per volume after the sixth day. Books not in demand may be renewed if application is made before expiration of loan period.

OCT 6 1920

OCT 6 1943

50m-7,'16

YC 14802

Castells
158590